

Porównanie tłumaczeń Estery 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech więc król wyznaczy odpowiedzialnych (za to) we wszystkich prowincjach swojego królestwa i niech zgromadzą wszystkie panny, dziewice piękne z wyglądu, na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod rękę Hegego,* królewskiego eunucha, pilnującego kobiet, i niech im dostarczą kosmetyków. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc król wyznaczy odpowiedzialnych za to ludzi we wszystkich prowincjach swojego królestwa. Niech zgromadzą oni młode panny, piękne dziewice, na zamku w Suzie, w domu kobiet. Niech je oddadzą pod opiekę królewskiego eunucha Hegaja, stróża kobiet, i niech dostarczą im kosmetyków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I niech król ustanowi urzędników we wszystkich prowincjach swego królestwa, aby zgromadzili wszystkie młode dziewice o pięknej urodzie w pałacu Suza, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, stróża kobiet, i niech im dadzą <i>środki</i> do ich pielęgnacji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niech postanowi król starostów po wszystkich krainach królestwa swego, którzyby zebrali wszystkie dziewczeczki, panienki pięknej urody, do Susan miasta stołecznego, do domu białych głów, pod dozór Hegaja, komornika królewskiego, stróża białych głów, a dali im ochędostwa ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i niech roześlą, którzy by wypatrzyli po wszystkich krainach dziewczeczki piękne i panny, i niech je przywiodą do miasta Susan, i oddadzą je do domu białych głów pod rękę Egeja rzezańca, który jest hochmistrem i stróżem białych głów królewskich, i niech wezmą ochędostwa białogłowskie i inne rzeczy do potrzeby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i niech zamianuje król urzędników we wszystkich państwach swego królestwa, i niech zgromadzą wszystkie młode dziewice o miłym wyglądzie na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, stróża żon, i niech on da im środki upiększające!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech więc król wyznaczy we wszystkich prowincjach swojego królestwa urzędników, i niech ci zgromadzą wszystkie panny, dziewice urodziwe na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, pilnującego kobiet, i niech im dostarczą olejków kosmetycznych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech król wyznaczy urzędników we wszystkich prowincjach swego królestwa, a ci niech zbiorą wszystkie dziewczęta, dziewice o wielkiej urodzie, na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, będącego stróżem kobiet. Niech im też dostarczą

¹⁾ Hege, 𐤇𐤍𐤁 (hege'), w <x>190 2:8</x>, 1, 5: Hegaj, 𐤇𐤍𐤁 (hegaj).

			kosmetyki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech król mianuje urzędników we wszystkich okręgach swego królestwa, żeby w mieście Suza, w domu kobiet zgromadzili piękne dziewczice i przekazali je eunuchowi królewskiemu, pilnującemu kobiet, a on niech im dostarczy olejków i innych kosmetyków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech król ustanowi urzędników we wszystkich prowincjach swego królestwa, by sprowadzili wszystkie młode dziewczice o wielkiej urodzie do stolicy w Suzie, do domu kobiet [znajdującego się] pod opieką Hegaji, eunucha królewskiego, stróża kobiet; on zaś niech wyposaży je we wszystko, co im do przyozdobienia potrzeba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хай поставить цар місцевих володарів в усіх країнах його царства, і хай будуть (доставлені) вибрані дівчата, діви гарні на вид до міста Суси, до жіночого дому, і хай будуть дані євнухові царя, сторожеві жінок, і хай їм дасться на очищення й інші потреби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech król ustanowi urzędników we wszystkich dzielnicach swojego państwa, którzy zbiorą wszystkie młode dziewczice pięknej urody do zamku w Suzie, do budynku niewiast, pod dozór nadzorcy niewiast eunucha królewskiego Hegaja, by im dano stosowne namaszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i niech król wyznaczy pełnomocników we wszystkich prowincjach swego państwa, i niech oni zbiorą wszystkie młode kobiety – dziewczice odznaczające się pięknym wyglądem – na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod dozór eunucha królewskiego, Hegaja, stróża kobiet; i niech będą poddawane masażom.